

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗΣ ΕΡΓΑΣΙΩΝ ΤΩΝ ΕΠΙΤΡΟΠΩΝ ΚΑΙ ΟΜΑΔΩΝ
ΕΚΠΟΝΗΣΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Τα "συμβαλλόμενα όργανα" (επιτροπές ή ομάδες εκπόνησης ελληνικής ορολογίας) τα οποία αναγράφονται στο Παράρτημα Α και υπογράφουν τούτη τη Συμφωνία αμοιβαίας αναγνώρισης εργασιών - που στο εξής θα αναφέρεται απλά ως "Συμφωνία" -

- α. αναγνωρίζουν και επισημαίνουν προς κάθε κατεύθυνση το σοβαρότατο πρόβλημα της καθυστέρησης της ελληνικής ορολογίας και ιδιαίτερα της ελληνικής επιστημονικής και τεχνικής ορολογίας έναντι της αντίστοιχης ορολογίας των άλλων ευρωπαϊκών γλωσσών,
- β. εκτιμούν ότι η προσπάθεια η οποία γίνεται από λίγα σχετικώς άτομα που ασχολούνται με την απόδοση της σύγχρονης ξένης ορολογίας με αντίστοιχη ελληνική ορολογία θα αξιοποιηθεί καλύτερα αν καταβάλλεται συνδυασμένα,
- γ. δηλώνουν ότι θα προσπαθήσουν - στο μέτρο των δυνάμεών τους - να καλύψουν το κενό της ανυπαρξίας κεντρικής αντιμετώπισης του προβλήματος από την πολιτεία,
- δ. δέχονται ότι υπάρχουν περιπτώσεις όρων που είναι κοινοί στους τομείς αρμοδιότητας δύο ή και περισσότερων από τα συμβαλλόμενα όργανα, είτε γιατί οι όροι αυτοί είναι γενικοί όροι που είναι παρμένοι από την κοινή ορολογία της ελληνικής γλώσσας και χρησιμοποιούνται, κατά κυριολεξίαν ή μεταφορικά, στους διάφορους τομείς είτε γιατί οι όροι αυτοί δημιουργήθηκαν πρωταρχικά σε έναν ειδικό τομέα και χρησιμοποιούνται μεταφορικά και σε άλλους ειδικούς τομείς,
- ε. αναγνωρίζουν ότι οι "εντολές εκπόνησης ορολογίας" ή "προτάσεις εκπόνησης ορολογίας" που μπορεί να δεχτεί ένα από τα συμβαλλόμενα όργανα, από οπουδήποτε και αν προέρχονται, μπορεί να περιέχουν και όρους που ανήκουν στη σφαίρα αρμοδιότητας ενός άλλου οργάνου, καθώς επίσης και ότι υπάρχουν βασικά αντικείμενα (όπως π.χ. τα ηλεκτρονικά και η πληροφορική) που είναι απλωμένα σε πάρα πολλούς τομείς,
- ζ. δηλώνουν ότι θα τηρούν απαρεκκλίτως τούτη τη Συμφωνία.

ΚΥΡΙΟ ΜΕΡΟΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

Άρθρο 1

- 1.1 Ως "συμβαλλόμενα όργανα" μπορούν να συμπεριληφθούν στο Παράρτημα Α της Συμφωνίας και να την υπογράψουν επιτροπές ή ομάδες οι οποίες πληρούν όλους τους ακόλουθους όρους:
- α. είναι επώνυμες, αποτελούνται από επώνυμα μέλη και λειτουργούν με την ευθύνη ή υπό την αιγίδα επώνυμου φορέα
 - β. το αντικείμενό τους έχει σαφώς καθοριστεί από την ίδρυσή τους και είναι
 - β1. είτε εκπόνηση ελληνικής ορολογίας σε έναν ή περισσότερους τομείς
 - β2. είτε ελληνική τυποποίηση (εκπόνηση ελληνικών προτύπων - δηλαδή όργανο του ΕΛΟΤ) που άμεσα συνεπάγεται και την εκπόνηση σχετικής ορολογίας.
 - γ. το αποτέλεσμα της εργασίας τους δημοσιοποιείται σε ευρύ κύκλο αποδεκτών και υπόκειται σε σχολιασμό από οποιονδήποτε ενδιαφερόμενο.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ

Οι επιτροπές ΤΕ21 και ΜΕΠΟ έχουν γενικότερο χαρακτήρα και πολυεπιστημονική σύνθεση και η πρώτη είναι κατ' εξοχήν αρμόδια για τη διατύπωση και τυποποίηση αρχών της τεχνικής ορολογίας, ενώ η δεύτερη εκπονεί κοινή ελληνική ορολογία, αλλά και γενική ή ειδική τεχνική ορολογία σε τομείς όπου δεν λειτουργούν ή δεν είναι δραστηριοποιημένα ή αδυνατούν για οποιοδήποτε λόγο να καλύψουν άλλα ειδικότερα όργανα.

- 1.2 Η Συμφωνία υπογράφεται από τον Τεχνικό Υπεύθυνο ή τον συντονιστή του συμβαλλόμενου οργάνου ή τον αναπληρωτή τους ή από άλλο μέλος του εξουσιοδοτημένο για το σκοπό αυτό, επισυνάπτονται δε σ' αυτήν (Παράρτημα Β) τα στοιχεία των Συνεδριάσεων των συμβαλλόμενων οργάνων στις οποίες πάρθηκε η Απόφαση για την υπογραφή.

Άρθρο 2

Κατά την έναρξη της εφαρμογής της Συμφωνίας κάθε συμβαλλόμενο όργανο εφοδιάζει όλα τα άλλα με αντίγραφα όλων των εργασιών που έχει ως τότε εκπονήσει και ανοίγει πλήρες αρχείο με τις εργασίες όλων των άλλων.

Άρθρο 3

Κάθε συμβαλλόμενο όργανο ανακοινώνει σε όλα τα άλλα εγκαίρως το τακτικό Πρόγραμμα Εργασιών του.

Άρθρο 4

Κάθε συμβαλλόμενο όργανο στέλνει σε όλα τα άλλα κάθε νέα εργασία (κείμενο ορολογίας: λεξιλόγιο, ορισμούς, λεξικό, πρότυπο κτλ.) που εκπονεί με τη μορφή Σχεδίου, για σχολιασμό, και αφήνει διάστημα τουλάχιστο δύο μηνών από την αρχική διατύπωσή της ως την οριστική, ώστε να συγκεντρώσει τα ενδεχόμενα σχόλια και τις παρατηρήσεις των άλλων.

Άρθρο 5

Κατά την επεξεργασία και διατύπωση των τελικών κειμένων ορολογίας που εκδίδει κάθε συμβαλλόμενο όργανο θα λαβαίνει σοβαρά υπόψη τα σχόλια και τις παρατηρήσεις των άλλων και σε κάθε συγκεκριμένη περίπτωση ενός όρου θα θεωρεί *a priori* ως πλέον βαρύνουσα γνώμη τη γνώμη του οργάνου εκείνου στον τομέα αρμοδιότητας του οποίου εμπίπτει ο όρος.

Άρθρο 6

Κάθε συμβαλλόμενο όργανο κωδικαριθμεί τα τελικά κείμενα ορολογίας που υιοθετεί, κατά τέτοιο τρόπο, ώστε να είναι δυνατή και εύκολη η παραπομπή σ' αυτά, και τα ανακοινώνει σε όλα τα άλλα όργανα.

Άρθρο 7

Κάθε συμβαλλόμενο όργανο αναγνωρίζει τους όρους που έχουν αποδοθεί από οποιοδήποτε άλλο σύμφωνα με τα άρθρα 4, 5 και 6 και δεν επανεξετάζει κανέναν από τους όρους αυτούς εκτός αν η επανεξέταση του όρου αφορά χρήση του σε διαφορετικό πλαίσιο εφαρμογής.

Αναθεωρήσεις όρων είναι δυνατές μόνο στα πλαίσια των εκδηλώσεων του άρθρου 9.

Άρθρο 8

Όταν στα κείμενα ορολογίας ενός συμβαλλόμενου οργάνου συμπεριλαμβάνονται και όροι που ανήκουν εμφανώς στον τομέα αρμοδιότητας άλλου οργάνου θα γίνεται μνεία σε ειδικό σημείο ότι η απόδοση των όρων αυτών έχει την έγκριση και του δευτέρου οργάνου.

Άρθρο 9

Κατά τακτά χρονικά διαστήματα - και πάντως όχι πέραν του έτους - θα διοργανώνονται "Εκδηλώσεις Ορολογίας" (ημερίδες, σεμινάρια, συνέδρια κ.ά.) με πρωτοβουλία ενός ή περισσότερων, κάθε φορά, από τα συμβαλλόμενα όργανα.

Στις εκδηλώσεις αυτές

- θα γίνεται λεπτομερής αλληλοενημέρωση των συμβαλλόμενων οργάνων
- θα γίνεται ευρύτερη ενημέρωση του ελληνικού χώρου για την πορεία της ορολογίας
- θα θέτονται και θα επιλύονται προβλήματα αρχών της Ελληνικής Ορολογίας
- θα εξετάζονται καθιερωμένοι όροι που για σοβαρούς λόγους επιβάλλεται να τροποποιηθούν και θα αποφασίζεται η νέα απόδοσή τους.

Άρθρο 10

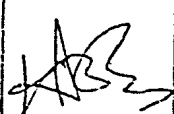

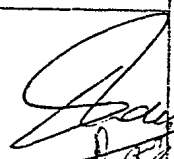

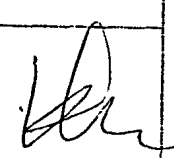
Στην αρχική διατύπωσή της η Συμφωνία φέρει τον κωδικό αριθμό "ΣΥΜΦ/Εκδ.1" και υπογράφεται από τα πέντε πρώτα όργανα του Παραρτήματος Α.

Μετά την αποδοχή και υπογραφή της Συμφωνίας από κάθε μεταγενέστερο συμβαλλόμενο όργανο θα συμπληρώνονται τα Παραρτήματα Α και Β και το νέο συνολικό κείμενο θα χαρακτηρίζεται ως "ΣΥΜΦ/Εκδ.Χ", όπου Χ=2, 3, ... ο νέος αριθμός έκδοσης.

Η Συμφωνία μπορεί μελλοντικά να υποστεί αναθεωρήσεις και βελτιώσεις με τη σύμφωνη γνώμη όλων των ως εκείνη τη στιγμή συμβαλλόμενων οργάνων.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΩΝ ΟΡΓΑΝΩΝ

A/A	ΟΝΟΜΑ ΟΡΓΑΝΟΥ	ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ	ΟΝΟΜΑ ΦΟΡΕΑ	ΤΕΧΝΙΚΟΣ ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ή ΕΞΟΥΣΙΟΔ. ΜΕΛΟΣ	ΥΠΟΓΡΑΦΗ
1	ΜΟΤΟ (Μόνιμη Ομάδα Τηλεπικοινωνιακής Ορολογίας)	Ορολογία Τηλεπικοινωνιών, Τηλεπληροφορικής	ΟΤΕ	Κ. Βαλεοντής	
2	ΤΕ48/ΟΕ1	Ορολογία Πληροφορικής	ΕΛΚΕΠΑ	Δ. Μπακόλας	
3	ΤΕ21	Αρχές της Τεχνικής Ορολογίας	ΤΕΕ	Μ. Παπαδάκη	
4	ΜΕΠΟ (Μόνιμη Επιτροπή Ορολογίας)	Ελληνική ορολογία (κοινή γενική και ειδικές τεχνικές ορολογίες)	ΠΣΔΜ-Η	Σ. Διάμεσης	
5	ΤΕ2/ΟΕ5 "Ηχομόνωση"	Τυποποίηση ακουστικής (Ορολογία ακουστικής)	ΕΛΟΤ	Κ. Βαλεοντής	

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΒΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΩΝ ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΕΩΝ ΤΩΝ ΣΥΜΒΑΛΛΟΜΕΝΩΝ ΟΡΓΑΝΩΝ ΣΤΙΣ
ΟΠΟΙΕΣ ΕΓΚΡΙΘΗΚΕ Η ΥΠΟΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

1. ΜΟΤΟ/Συνεδρίαση 13η [Πρακτικό: ΕΓΓ.131/Σ3(05.11.90)]
2. ΤΕ48/ΟΕ1/Συνεδρίαση 22/10/90
3. ΤΕ21/Συνεδρίαση 17/1/91
4. ΜΕΠΟ/Συνεδρίαση 22η/4-2-91
5. ΤΕ2/ΟΕ5/Συνεδρίαση 216η/9-1-91